



ФГБОУВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|---|--|
| Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.  | Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К.  |
|---|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Приемы мнемотехники для переводчиков

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

| | |
|--|---|
| Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание) | Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.)  |
|--|---|

Для приема 2021

Уфа-2021

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от «14.» июня 2021г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № от "" 20..... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

| | |
|---|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 7 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. | 10 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 14 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы. | 14 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Категория (группа) компетенций(при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|---|--|
| <p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p> | <p>ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | 8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной | Знать: основы теории перевода научно-технических текстов |
| | | 8.2ПК-8 Уверенно пользуется словарями. | Уметь: пользоваться различными словарями |
| | | 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Владеть: навыками перевода научно-технических материалов |
| | | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>ПК-9</p> <p>Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p> | <p>Знать: виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p>Уметь: использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p>Владеть: навыками переводческих трансформаций при переводе.</p> |
|--|--|---|---|

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Приемы мнемотехники для переводчиков» Б1.В.ДВ. 08.01 относится к дисциплинам по выбору и изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью дисциплины «Приемы мнемотехники для переводчиков» является приобретение и усвоение навыков запоминания, развитие объемов оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания при переводе, необходимые для запоминания большого объема информации и порядка следования единиц информации. Мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память и ее использование в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала. Учебная дисциплина «Приемы мнемотехники для переводчиков» связана с со стратегией обучения собственно устному переводу и направлена на выработку навыка быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Обучение состоит из двух этапов: подготовительный (усиленное изучение ОИЯ, речевые упражнения для устранения дефектов речи, ораторское искусство и т.д.) и основной этап. последний этап направлен на тренинг памяти с использованием различных видов упражнений, развитие навыков самотренинга.

Для изучения этого предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», « Углубленный курс ОИЯ».

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4.Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения По дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|---|--|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| 8.1 ПК-8 знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной | Знать: основы теории и практики перевода с основного языка на русский язык и с русского языка на основной язык | Обучающийся знает основы теории и практики перевода с основного языка на русский язык и с русского языка на основной язык | Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с основного языка на русский язык и с русского языка на основной язык |
| 8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями. | Уметь: использовать основные словари на русском и на иностранном языке | Обучающийся умеет использовать основные словари на русском и на иностранном языке | Обучающийся не умеет использовать основные словари на русском и на иностранном языке |
| 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста | Владеть: навыками перевода с соблюдением норм перевода и переводческой эквивалентности | Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм перевода и переводческой эквивалентности | Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм перевода и переводческой эквивалентности |

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|---------------------------------------|--|---|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| 9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при | Знать: лексико-грамматическую систему | Обучающийся знает лексико-грамматическую | Обучающийся не знает лексико-грамматическую систему основного |

| | | | |
|---|--|---|--|
| выполнении всех видов перевода | основного иностранного языка, переводческие трансформации при выполнении перевода | систему основного иностранного языка, переводческие трансформации при выполнении перевода | иностранного языка, переводческие трансформации при выполнении перевода |
| 9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода | Уметь: руководствоваться знанием трансформационных приемов при выполнении перевода | Обучающийся умеет руководствоваться знанием трансформационных приемов при выполнении перевода | Обучающийся не умеет руководствоваться знанием трансформационных приемов при выполнении перевода |
| 9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе | Владеть: навыками применения различных переводческих трансформаций при выполнении перевода для достижения эквивалентности при переводе | Обучающийся владеет навыками применения различных переводческих трансформаций при выполнении перевода для достижения эквивалентности при переводе | Обучающийся не владеет навыками применения различных переводческих трансформаций при выполнении перевода для достижения эквивалентности при переводе |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по

дисциплине.

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|---|--|
| 8.1 ПК-8 8.2ПК-8 8.3 ПК-8 Знать | 1.Знать: свободно основной изучаемый язык в его литературной форме | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2.Знать : лексические, грамматические и стилистические нормы перевода | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| Уметь | 1. Уметь: руководствоваться знанием всех уровней основного изучаемого языка | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2. Уметь: руководствоваться основными способами запоминания при реализации коммуникативных целей | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| Владеть навыками | 1.Владеть: базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2.Владеть: нормами лексической и грамматической эквивалентнос | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |

| | | |
|--|--|---------|
| | | задание |
|--|--|---------|

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|---|--|
| 9.1 ПК-9 9.2 ПК-9 9.3 ПК-9 Знать | 1.Знать: свободно основной изучаемый язык в его литературной форме | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2.Знать : стилистические нормы ОИЯ | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| Уметь | 1. Уметь: руководствоваться знанием лексической и грамматической систем основного изучаемого языка | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2. Уметь: руководствоваться основными приемами мнемотехники при реализации коммуникативных целей | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| Владеть навыками | 1.Владеть: базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | 2.Владеть: различными типами устной и письменной коммуникации на данном языке | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Приемы мнемотехники для переводчиков

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Упражнения по мнемотехнике .Слова, ряды чисел, топонимы имена | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальное задание | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | 35 | | 0 | 35 |
| Модуль 2. Упражнения по мнемотехнике. реалии-деньги, мнемобразы снежный ком. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа(групповой опрос) | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальное задание | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | 35 | | 0 | 35 |
| Итого (Модули 1-2) | 70 | | 0 | 70 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в работе студенческих конференций | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Итого | | | 0 | 110 |

| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
|--|--|--|---|----|
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |

Зачет дисциплине « Приемы мнемотехники для переводчиков»:

Групповой опрос

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами занятий по дисциплине "

Приемы по мнемотехнике для переводчиков "

Модуль 1. Перевод французских лексических единиц -слова

- 1.Перевод французских лексических единиц -слова
2. Перевод французских лексических единиц - ряды чисел
3. Перевод французских лексических единиц - топонимы
4. Перевод французских лексических единиц - имена

Модуль2. Перевод французских лексических единиц -слова

- 1.Перевод французских лексических единиц - реалии-деньги
2. Перевод французских лексических единиц - мнемобразы
3. Перевод французских лексических единиц - мнемостихи
4. Перевод французских лексических единиц - снежный ком

Модуль 3.

- 1.Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации
2. Тренировка переключения на другой язык
- 3.Тренировка переключения на разные типы кодирования
- 4.Тренировка темпа устного перевода
5. наращивание активного запаса соответствий частотной лексики

Критерии оценки (в баллах)для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по лексическим трансформациям.

1. Охарактеризуйте основные типы лексических трансформаций .
2. Проиллюстрируйте специфику перевода лексических трансформаций.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- 1) Перевод лексических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Виды переводов и основные единицы перевода.
- 4) Роль фоновой информации при переводе.
- 5) Реалии и приемы их перевода.
- 6) Понятие эквивалентный перевод .Уровни эквивалентности
- 7) О переводе имен собственных.
- 8) Русская и французская языковая картина мира при переводе.
- 9) Культурологическое значение языковых единиц.
- 10) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее ,систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Индивидуальные задания решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта индивидуальной задания: Дайте правильный вариант перевода реалий, представленных в тексте:

С учетом всплеска интереса к биткоину на фоне постоянного курса данной криптовалюты, я решил прояснить для себя вопрос, действительно ли можно собирать биткоины в интернете из так называемых «кранов биткоинов».

Уже первые мои действия вселили некоторый оптимизм. Оказалось, что можно, не так много, как хотелось бы, но действительно есть несколько десятков кранов, которые реально платят. Доход, конечно, небольшой, но, если ежедневно тратить хотя бы 2-3 часа на сбор, то вполне можно заработать на оплату телефона, интернета, на пиво или даже на новый гаджет. К тому же курс биткоина постоянно растет, поэтому сбор сатоши - это своего рода инвестиции.

Сейчас речь идет о нескольких тысячах рублей в месяц. Сайты, которые обещают в десятки раз большие доходы, это скорее всего лохотрон.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Приемы мнемотехники для переводчиков"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа. 1983. - 303с.
(абонемент №5, 20 экземпляров).

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (04.05.2019).

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Издательство "Союз", Санкт-Петербург. 2001. - 170с.

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997. - 454с. (абонемент №5, 15 экземпляров).

2.Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Приемы мнемотехники для переводчиков", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине " Приемы мнемотехники для переводчиков "

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|--|---|---|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и</p> | <p>Устный перевод</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Составление терминологических словарей</p> | <p>Аудитория №14</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | | <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
|---|--|--|

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Приемы мнемотехники для переводчиков" на 1 курсе (2 семестр)

очная

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|--|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 32,2 |
| лекций | |

| | |
|---|-----|
| практических/ семинарских | 32 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/ курсового проекта | |

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|----|--------|----|----|---|--|
| | | В се го | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Профессиональный тренинг переводчика. Понятие "мнемотехника" Цели и задачи данного предмета | | | 10 | | 10 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| 2. | Развитие качественной и позиционной памяти. Приемы для достижения поставленной цели | | | 10 | | 14 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |

| | | | | | | | | |
|----|--|--|--|----|--|------|---|--|
| 3. | Изучение и тренировка приемов Мнемотехники через различные виды упражнений | | | 12 | | 15,8 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание |
| | Итоговая работа | | | | | | | Индивидуальное задание |
| | Всего часов: | | | 32 | | 39,8 | | |

